

1

01:01:12,400 --> 01:01:17,280

[Irina Grigorievna - I.G.] Good morning, little ones.
Did you sleep well?

2

01:01:17,400 --> 01:01:21,320

And here's another little cutie pie.
Maksim...

3

01:01:22,200 --> 01:01:24,080

Good morning, sweetheart.

4

01:01:26,800 --> 01:01:31,640

You woke up with the sun.
It's time to get up now.

5

01:01:32,360 --> 01:01:35,360

High five! Are you awake already?

6

01:01:39,880 --> 01:01:41,680

Gimme your ear.

7

01:01:41,800 --> 01:01:46,720

Are you awake?
Are you the chief sleepyhead?

8

01:01:48,920 --> 01:01:53,360

Zhenya, I know I need water
to get you out of bed.

9

01:01:53,480 --> 01:01:56,800

Good morning. I came to wake you up,
you beautiful little thing.

10

01:01:56,920 --> 01:02:02,600

[Eva] Mrs. Irina!

[I.G.] - That's me. You know how I wake you up.

11

01:02:04,120 --> 01:02:07,960

Yulia... ready to wake up?

12

01:02:09,160 --> 01:02:11,400

Such good girls! You're up!
- I'm awake.

13

01:02:11,520 --> 01:02:14,760
Wonderful, girls. Get dressed quickly,
and come out for our morning exercises.

14

01:02:14,880 --> 01:02:18,640
Good morning, everyone!

15

01:02:18,760 --> 01:02:21,760
Seryozha, reach for the sun!

16

01:02:22,440 --> 01:02:25,440
One, two, three, four...
One, two, three, four...

17

01:02:25,560 --> 01:02:27,840
The beetle came back to life.

18

01:02:27,960 --> 01:02:31,080
Well done, everyone.

19

01:02:31,200 --> 01:02:34,040
Here comes the locomotive:
"Choo choo!"

20

01:02:34,160 --> 01:02:36,800
Push hard with both legs. One...

21

01:02:36,920 --> 01:02:39,800
Push against me, Maksim.
...two... one, two...

22

01:02:39,920 --> 01:02:44,920
Wave your legs in the air,
like a tree in the wind.

23

01:02:45,040 --> 01:02:49,400
Now let's skip rope.
One, two, three, four...

24

01:02:49,520 --> 01:02:52,640
Well done!

25

01:03:58,640 --> 01:04:02,160

[Phone announcement] *<i>The number you have dialed</i>
<i>cannot be reached.</i>*

26

01:04:02,280 --> 01:04:07,040

<i>Please send a text or dial again later.</i>

27

01:04:31,480 --> 01:04:31,880

[Eva's grandmother] *<i>Yes.</i>*

28

01:04:32,000 --> 01:04:34,760

[Eva] Hi, Granny.

[Eva's grandmother] *<i>- Hello.</i>*

29

01:04:34,880 --> 01:04:38,720

[Eva] How are you?

[Eva's grandmother] *<i>- I'm good. All is good.</i>*

30

01:04:39,280 --> 01:04:44,440

<i>And how are you, dear?</i>

[Eva] - I'm fine. Is Mom drinking again?

31

01:04:44,560 --> 01:04:46,600

[Eva's grandmother] *<i>I haven't seen her, Eva.</i>*

32

01:04:46,720 --> 01:04:52,560

<i>I haven't heard from her</i>

<i>for the past three days.</i>

33

01:04:52,680 --> 01:04:57,360

[Eva] I called her,

but she doesn't answer.

34

01:04:57,480 --> 01:05:01,200

[Eva's grandmother] *<i>She doesn't pick up?</i>*

[Eva] - That means she's drunk again, right?

35

01:05:02,560 --> 01:05:06,920

[Eva's grandmother] *<i>Damn it!</i>*

<i>I need to get over there.</i>

36

01:05:10,560 --> 01:05:14,480

[Eva] Okay, goodbye.

[Eva's grandmother] *<i>- Bye bye.</i>*

37

01:05:14,600 --> 01:05:16,600
[Eva] See you.

38
01:05:21,120 --> 01:05:28,000
[Female voice on the phone] *...the termination of parental rights,
which will be enforced...*

39
01:05:28,120 --> 01:05:30,880
[Marharyta Nikolaevna - M.M.] We must terminate their parental rights,

40
01:05:31,000 --> 01:05:34,240
because a real orphanage
isn't the best option for her.

41
01:05:34,360 --> 01:05:42,280
She deserves a good foster family, right?
She deserves to live with a good family.

42
01:05:42,400 --> 01:05:45,440
[Female voice on the phone] *Well, yes. As I said, we'll try.*

43
01:05:45,560 --> 01:05:51,080
[M.M.] Okay. Thank you.
I'll be waiting for your call. Goodbye.

44
01:06:14,400 --> 01:06:17,520
[M.M.] Here in Eastern Ukraine,

45
01:06:17,640 --> 01:06:22,360
people still feel the echo of war.

46
01:06:30,800 --> 01:06:33,960
Life has always been hard here,

47
01:06:34,080 --> 01:06:37,640
but the war made things even worse.

48
01:06:46,440 --> 01:06:50,040
So many people lost their jobs.

49
01:06:55,200 --> 01:07:01,040
Now, every tenth door hides
a broken family.

50

01:07:09,120 --> 01:07:16,160
When a family is broken due to
alcoholism, violence, or homelessness,

51

01:07:18,240 --> 01:07:22,120
the social worker brings
the children here,

52

01:07:23,920 --> 01:07:26,240
to our shelter.

53

01:08:00,320 --> 01:08:02,880
[Phone announcement] <i>The number you have dialed</i>
<i>cannot be reached...</i>

54

01:08:03,000 --> 01:08:05,200
<i>Send SMS...</i>

55

01:08:06,160 --> 01:08:08,800
[Anjelika Nikolaevna - A.N.] What's your mom doing?
[Eva] -Drinking.

56

01:08:08,920 --> 01:08:12,520
[A.N.] You miss her, don't you?

57

01:08:12,640 --> 01:08:19,680
[Eva] I want her to stop drinking,
so we can start all over again.

58

01:08:19,800 --> 01:08:23,360
[A.N.] It can really happen.

59

01:08:23,480 --> 01:08:30,960
[Eva] The last time, she was sober
for five, or maybe three months.

60

01:08:31,920 --> 01:08:37,280
[A.N.] These things do happen.
[Eva] - Last year, she managed to change.

61

01:08:38,080 --> 01:08:43,600
[A.N.] Do you hope that it
will happen again this year?

62

01:08:43,720 --> 01:08:45,320
[Eva] Yes.

63

01:08:45,440 --> 01:08:49,640
[A.N.] Your mother is a good person.
Drinking is her only flaw, right?

64

01:09:58,400 --> 01:10:02,640
[M.M.] *Eva is here for the second time.*

65

01:10:05,880 --> 01:10:09,640
This shelter is a temporary solution.

66

01:10:11,000 --> 01:10:15,600
Kids can stay here
for up to nine months,

67

01:10:15,720 --> 01:10:20,400
while their cases are processed
by the court.

68

01:10:22,040 --> 01:10:28,240
During this time, we provide them
with a warm bed and six meals a day...

69

01:10:30,880 --> 01:10:34,960
and we make sure that they go to school.

70

01:10:53,720 --> 01:10:55,800
[Girl] Let's start with the hands.

71

01:10:55,920 --> 01:11:01,600
One, two, three...
One, two, three...

72

01:11:05,600 --> 01:11:08,840
Then like this. Watch:
One, two, three...

73

01:11:08,960 --> 01:11:11,160
Is everybody ready?

74

01:11:21,840 --> 01:11:26,000

All the men keep their eyes
on the dance floor,

75
01:11:26,120 --> 01:11:29,680
While I dance there proudly, alone.

76
01:11:29,800 --> 01:11:34,200
I play on the edge.
You caused me pain again.

77
01:11:34,320 --> 01:11:38,000
I know that it is all my fault.

78
01:11:38,120 --> 01:11:42,120
My body and soul are swollen.
That's how much I'm infected by you,

79
01:11:42,240 --> 01:11:46,160
So that now I have a fever again.

80
01:11:46,280 --> 01:11:50,240
The tracks at this disco
last no more than a minute,

81
01:11:50,360 --> 01:11:54,680
and I'm starting to forget about you.

82
01:11:54,800 --> 01:11:58,920
I tune in to a sad dance
and set our love free.

83
01:11:59,040 --> 01:12:03,800
This is the only place
I'll dance through my pain.

84
01:12:03,920 --> 01:12:07,160
Just like inside
an enormous web,

85
01:12:07,280 --> 01:12:10,520
I can scatter my memories of you.

86
01:12:14,520 --> 01:12:23,040
The gossip in the neighborhood is

<i>that I'm your girlfriend. It's bullshit.</i>

87

01:12:24,080 --> 01:12:28,560

[Girl] I love you. I love you so much...
Please, love me back.

88

01:12:30,720 --> 01:12:33,360

[Another girl] Eva is blushing.

89

01:12:40,400 --> 01:12:44,000

[Girl] Look how nicely we prepared
everything for them.

90

01:12:44,120 --> 01:12:46,520

[Girls] Girls, girls...

91

01:12:48,720 --> 01:12:51,000

Girls...

92

01:12:51,120 --> 01:12:53,400

Dear Mom!

93

01:12:54,240 --> 01:12:56,440

Dear Mom!

94

01:12:56,560 --> 01:12:58,240

Don't be scared.

95

01:12:58,360 --> 01:13:02,280

Boys, go to your room.
There's a...

96

01:13:08,680 --> 01:13:11,520

Well?...
- Just don't read it out loud, please.

97

01:13:11,640 --> 01:13:15,600

This is for you.
- So?

98

01:13:15,720 --> 01:13:20,400

[Girl] - Dudnik, Yulia is in love with you.
[Dudnik] - I don't love anyone!

99

01:13:23,920 --> 01:13:26,440
[Yulia] I'm such an idiot!

100

01:13:40,400 --> 01:13:43,320
Is it dark?
[Boy]
- I'll just shut it.

101

01:13:43,760 --> 01:13:45,800
[Another boy]
Okay, switch it on.

102

01:13:45,920 --> 01:13:49,400
[Boys]
Boys, imagine that someone
is under our bed now!

103

01:13:49,520 --> 01:13:51,880
[Another boy]
No one's there.
[Boy]
- Imagine it!

104

01:13:52,000 --> 01:13:57,400
What if he crawls out?
Imagine that he kills you at night!

105

01:13:57,520 --> 01:14:03,840
[Boy Narrator]
Once... This is the scariest story.
My dad went on a binge once.

106

01:14:03,960 --> 01:14:11,120
Whenever he drinks too much,
he beats my mom or...

107

01:14:11,960 --> 01:14:14,640
... he beats me.

108

01:14:14,760 --> 01:14:20,440
Once, when I was little,
my mom got paid that day.

109

01:14:20,560 --> 01:14:25,120
He'd been drinking a lot and said

he wanted to pick a fight with her,

110

01:14:25,240 --> 01:14:28,960
so he stabbed her in the chest!

[Boy]

- With a knife?

111

01:14:29,080 --> 01:14:30,400

[Boy Narrator]

Yes.

112

01:14:30,520 --> 01:14:35,080

[Another boy]

Was there a lot of blood?

[Boy narrator]

- Yeah, a whole pool of blood.

113

01:14:35,200 --> 01:14:40,960

She started gasping and
fell down crying, that poor thing!

114

01:14:41,640 --> 01:14:47,000

Five years later, he asked for
a pardon and was released.

115

01:14:47,120 --> 01:14:52,720

He went down on his knees,
begging her to forgive him.

116

01:14:53,840 --> 01:14:58,640

When she did, he bought
a bottle of champagne

117

01:14:58,760 --> 01:15:04,920

and a cake. He got drunk again
that very same day.

118

01:15:05,960 --> 01:15:09,760

Drunk dads are all crazy,
and he's always drunk.

119

01:15:09,880 --> 01:15:12,680

[Boy]

Nasty!

[Boy Narrator]

- Yeah.

120

01:15:12,800 --> 01:15:18,280

[Another boy]

I have a story about my dad too...

He also got drunk...

121

01:16:00,440 --> 01:16:03,960

[M.M.]

<i>Eva has been here</i>

<i>for nine months already.</i>

122

01:16:11,880 --> 01:16:15,880

<i>If the court deprives her mother</i>

<i>of her parental rights,</i>

123

01:16:16,000 --> 01:16:19,000

<i>Eva will be sent to an orphanage.</i>

124

01:16:24,280 --> 01:16:29,760

[I.G.]

Oh, my God! Oh, my God!

That's really something. Oh, my!

125

01:16:35,280 --> 01:16:37,800

[M.M.]

<i>We still have a chance</i>

126

01:16:37,920 --> 01:16:44,560

<i>to find a relative or foster family</i>

<i>willing to adopt her.</i>

127

01:16:45,480 --> 01:16:47,640

<i>Our last hope is</i>

128

01:16:47,760 --> 01:16:53,760

<i>that Eva's grandmother</i>

<i>can become her guardian.</i>

129

01:17:03,760 --> 01:17:05,720

[Eva]

Hello.

[Eva's mother]

<i>- Hello.</i>

130

01:17:05,840 --> 01:17:08,360

[Eva]

Hi.

[Eva's mother]

<i>- Hi, sweetie.</i>

131

01:17:08,480 --> 01:17:13,520

[Eva]

So, how are things?

[Eva's mother]

<i>- I met a young man.</i>

132

01:17:13,640 --> 01:17:15,960

[Eva]

A young man?

133

01:17:17,520 --> 01:17:20,680

[Eva's mother]

<i>Only 31 years old.</i>

134

01:17:20,800 --> 01:17:23,640

[Eva]

That's way too young for you, Mom!

135

01:17:25,600 --> 01:17:30,000

[Eva's mother]

<i>Eva, I feel bad when I'm alone.</i>

136

01:17:30,120 --> 01:17:33,160

[Eva]

I feel bad when I'm alone, too.

137

01:17:33,280 --> 01:17:36,840

[Eva's mother]

<i>My daughter, let's make things</i>

<i>like they were before.</i>

138

01:17:36,960 --> 01:17:38,000

[Eva]

How?

139

01:17:39,040 --> 01:17:43,800

[Eva's mother]

<i>I'll find a job, and</i>

<i>everything will be fine at home.</i>

140

01:17:43,920 --> 01:17:47,840

<i>I want you to come back to me.</i>

141

01:17:47,960 --> 01:17:51,040

<i>Run away from there,</i>

<i>and come back to me!</i>

142

01:17:51,160 --> 01:17:55,120

[Eva]

Are you crazy?

[Eva's mother]

<i>- Just run away.</i>

143

01:18:00,600 --> 01:18:04,960

<i>If Dad was still alive,</i>

<i>this never would have happened.</i>

144

01:18:05,080 --> 01:18:06,920

[Eva]

Stop it!

145

01:18:08,000 --> 01:18:10,040

[Eva's mother]

<i>Eva, don't start.</i>

146

01:18:11,400 --> 01:18:16,200

<i>Eva, daughter,</i>

<i>why must you drive me to my grave?</i>

147

01:18:16,320 --> 01:18:21,520

<i>What about me,</i>

<i>crying here by myself?</i>

148

01:18:21,640 --> 01:18:25,000

<i>I'm all alone.</i>

<i>No one comes to see me.</i>

149

01:18:30,600 --> 01:18:35,880

[M.M.]

What would you prefer:

living with Mom, or with Grandma?

150

01:18:36,000 --> 01:18:41,000

[Eva]

Grandma.

[M.M.]

- With Grandma, right?

151

01:18:41,120 --> 01:18:45,400

[Eva]

Because Mom hasn't changed.

[M.M.]

- No, she hasn't changed at all.

152

01:18:49,360 --> 01:18:54,000

This is how it works: There will be a preliminary court hearing.

153

01:18:54,120 --> 01:18:58,080

Your mom will be summoned.

154

01:18:58,200 --> 01:19:03,160

[Eva]

I think she already received a paper.

[M.M.]

- Yes, a subpoena.

155

01:19:03,280 --> 01:19:07,920

[Eva]

But she was too lazy to go to the post office to get it.

156

01:19:09,000 --> 01:19:11,960

[M.M.]

Too lazy to pick up the subpoena?

157

01:19:12,080 --> 01:19:14,600

I see.

158

01:19:18,080 --> 01:19:22,360

[Eva]

She's not getting her act together.

She doesn't want to change at all...

159

01:19:22,480 --> 01:19:25,520

...won't get back on her feet.

160

01:19:36,240 --> 01:19:38,680

[Olga Viktorovna - O.V.]

You called your father, right?

[Boy]

- Yes.

161

01:19:38,800 --> 01:19:42,000
He'll come.

162

01:19:42,840 --> 01:19:46,520
[O.V.]
But he already missed
multiple visits,

163

01:19:46,640 --> 01:19:51,600
so tomorrow, you're going
to the orphanage.

164

01:19:51,720 --> 01:19:54,360
[Boy]
Which one?
[O.V.]
- Kremenskoye.

165

01:19:55,680 --> 01:20:00,440
Listen to me. How many times
did you call your dad this week?

166

01:20:00,560 --> 01:20:03,160
[Boy]
I don't know.
[O.V.]
- Once or twice?

167

01:20:03,280 --> 01:20:06,000
[Boy]
Two or three times.
[O.V.]
- Two or three times,

168

01:20:06,120 --> 01:20:09,960
and your father didn't visit you?
[Boy]
- No.

169

01:20:17,640 --> 01:20:21,840
[M.M.]
I understand.
But please tell me, do you know

170

01:20:21,960 --> 01:20:27,120
if Eva Majinskas's grandmother

went to see social services?

171

01:20:30,480 --> 01:20:35,640

Did you have the hearing on
the termination of parental rights?

172

01:20:36,760 --> 01:20:40,280

I want to stress
that time is running out,

173

01:20:43,000 --> 01:20:48,080

and we have a grandmother,
who does come visit her.

174

01:20:58,280 --> 01:21:03,560

[Female voice on the phone]
<i>It's being processed...</i>
[M.M.]
- Yes, I know.

175

01:21:03,680 --> 01:21:08,280

Okay, so we might hear more tomorrow?
[Female voice on the phone]
<i>- Yes.</i>

176

01:21:14,280 --> 01:21:18,560

[Eva]
Mrs. Marharyta.
[M.M.]
- Come in.

177

01:21:18,680 --> 01:21:21,800

[M.M.]
Do you remember our talk yesterday?

178

01:21:21,920 --> 01:21:24,960

We talked about Grandma.
[Eva]
- Yes.

179

01:21:25,080 --> 01:21:29,680

I'll pin my hair up...
[M.M.]
- I keep trying to fix your bangs.

180

01:21:29,800 --> 01:21:34,560

[Eva]

Yes, I'll pin it up.

[M.M.]

- Good.

181

01:21:34,680 --> 01:21:39,040

Today, I called Mrs. Anjelika
from Social Services.

182

01:21:39,160 --> 01:21:43,760

I have some good news for you.

183

01:21:43,880 --> 01:21:50,080

Grandma will take you back home
tomorrow. Everything worked out.

184

01:21:52,480 --> 01:21:58,520

[Eva]

She'll come get me tomorrow?

[M.M.]

- Yes, tomorrow. It will all be fine.

185

01:21:59,880 --> 01:22:04,880

Everything will be perfect.

[Eva]

- I had a feeling that might happen.

186

01:22:05,000 --> 01:22:09,360

Grandma appeared
in my dream last night.

187

01:22:11,200 --> 01:22:13,880

I'm shivering, I can't...

188

01:22:15,040 --> 01:22:18,320

[M.M.]

Everything is fine.

Everything is fine.

189

01:22:27,400 --> 01:22:31,880

[Eva]

Is it true?

[M.M.]

- Yes, it's true. I wouldn't lie to you.

190

01:22:33,600 --> 01:22:35,080

[Eva]
I'm so happy I could die!

191
01:22:46,640 --> 01:22:51,320
[A.N.]
Do you know when you're leaving?
[Eva]
- At around 1 p.m.

192
01:22:57,880 --> 01:23:01,240
Close your eyes!
[A.N.]
- And open my mouth?

193
01:23:01,360 --> 01:23:05,240
[Eva]
No, and open your eyes now.
This is for you!

194
01:23:06,840 --> 01:23:10,440
Wow! Thank you.

195
01:23:10,560 --> 01:23:12,360
Oh, Eva.
- Yes.

196
01:23:12,480 --> 01:23:15,440
You made me blush... Thank you.

197
01:23:15,560 --> 01:23:17,720
[Eva]
The bear will look after you.

198
01:23:21,440 --> 01:23:25,120
[A.N.]
Are you nervous?
[Eva]
- Yes.

199
01:23:27,040 --> 01:23:33,520
[A.N.]
Just remember that you can call
anytime, day or night.

200
01:23:35,120 --> 01:23:38,000
Do you hear me?

[Eva]
- Yes.

201
01:23:38,120 --> 01:23:40,840
[A.N.]
Don't forget us.

202
01:23:41,720 --> 01:23:44,560
[Eva]
I won't.

203
01:23:46,320 --> 01:23:50,400
[A.N.]
Remember, you can do anything.

204
01:23:52,760 --> 01:23:57,080
Be the same, easygoing girl
you are now.

205
01:23:57,200 --> 01:24:00,320
You always reminded me of a butterfly.

206
01:24:00,440 --> 01:24:03,600
Don't cry, Eva,
or I'll start crying too.

207
01:24:10,040 --> 01:24:12,720
Do you understand?
- Yes.

208
01:24:18,600 --> 01:24:22,440
[Eva's grandmother]
My darling Eva,
I'm taking you home today!

209
01:24:22,560 --> 01:24:26,840
Everything will be okay.
Grandma's here to take you home.

210
01:24:26,960 --> 01:24:30,440
Don't cry.
- Get out of here!

211
01:24:32,480 --> 01:24:36,840
[Eva]

I can't believe that
she is allowed to take me.

212

01:24:39,760 --> 01:24:42,120
That's it, dear. Bye bye.

213

01:24:42,240 --> 01:24:46,120
[Masha]
Where are you going?
[Eva]
- Back home! Bye!

214

01:24:48,960 --> 01:24:52,240
Eva...
[A.N.]
- Bye, Eva.

215

01:24:52,360 --> 01:24:55,360
[Eva's grandmother]
I'll call you daughter my now, okay?
[Eva]
- Okay.

216

01:25:03,440 --> 01:25:05,960
We'll be home soon.

217

01:25:19,320 --> 01:25:21,560
[Eva's grandfather]
Did you miss home, Eva?
[Eva]
- Yeah.

218

01:25:23,240 --> 01:25:27,920
This is a nice blouse.
These jeans are very trendy!

219

01:25:28,040 --> 01:25:33,840
[Eva's grandmother]
Oh, sure, with holes.
Really trendy jeans!

220

01:25:33,960 --> 01:25:37,760
[Eva]
All grannies say the same thing!
[Eva's grandmother]
- Yep, all grannies say the same thing.

221

01:25:41,840 --> 01:25:48,840

[Eva]

Don't rush. We need to do this slowly.

[Eva's grandmother]

- Slowly, slowly, Eva. Slowly.

222

01:26:02,400 --> 01:26:06,640

[M.M.]

<i>When one child leaves,</i>

<i>another one arrives.</i>

223

01:26:09,760 --> 01:26:17,120

<i>Due to winter and war,</i>

<i>we are more crowded than ever.</i>

224

01:27:18,240 --> 01:27:20,840

[Social worker]

Quiet, kids.

225

01:27:20,960 --> 01:27:26,240

The next one is for Burdina, Alexandra.

- They mean Sasha.

226

01:27:26,360 --> 01:27:30,040

[Social worker]

Here you go.

[Sasha]

- Thank you.

227

01:28:30,720 --> 01:28:36,520

[M.M.]

<i>Sasha was skipping school.</i>

<i>No one saw her for a long time.</i>

228

01:28:41,280 --> 01:28:45,680

<i>Her mother suffers</i>

<i>from severe alcohol abuse.</i>

229

01:28:46,760 --> 01:28:51,200

<i>She often left Sasha</i>

<i>home alone for days.</i>

230

01:28:54,400 --> 01:29:00,240

<i>Sasha had to cook</i>

<i>and take care of herself.</i>

231

01:29:06,680 --> 01:29:11,600

[Sasha]

Katenka, sing us a song.

232

01:29:12,720 --> 01:29:15,440

Katenka.

[Doll]

<i>- I love you very much.</i>

233

01:29:15,560 --> 01:29:18,560

<i>I already miss you so much.</i>

234

01:29:18,680 --> 01:29:24,680

[Sasha]

Then sing me a song.

What's wrong with her?

235

01:29:28,200 --> 01:29:32,040

Katenka, will you sing me a song?

236

01:29:35,640 --> 01:29:38,920

<i>I didn't catch that. Please repeat it.</i>

237

01:29:39,040 --> 01:29:42,760

[Sasha]

Sing us a song!

[Doll]

<i>- Yes, of course.</i>

238

01:29:42,880 --> 01:29:46,080

<i>- Let's be friends.</i>

[Sasha]

- Yes.

239

01:29:46,200 --> 01:29:48,400

Or maybe not!

240

01:29:49,960 --> 01:29:54,360

What will you do,

if I say "yes" or "no"...

241

01:29:54,480 --> 01:29:56,160

Katenka?!

242

01:29:59,520 --> 01:30:01,960
[Doll]
<i>I feel so lonely.</i>

243
01:30:02,080 --> 01:30:05,560
[Sasha]
Oh, well. I probably won't
be friends with you...

244
01:30:05,680 --> 01:30:08,680
[Doll]
<i>It's such a pleasure</i>
<i>to hear that.</i>

245
01:30:08,800 --> 01:30:15,800
[Sasha]
But I said I won't be friends with you.
I'll stay far away from you.

246
01:30:15,920 --> 01:30:18,560
I will!

247
01:30:18,680 --> 01:30:22,320
I won't be your friend
for an entire day!

248
01:30:22,440 --> 01:30:25,600
You really are fucking around with me!

249
01:30:25,720 --> 01:30:28,960
[Doll]
<i>I didn't catch that. Please repeat it.</i>

250
01:30:29,080 --> 01:30:32,840
[Sasha]
Again?! Will you sing us a song?

251
01:30:33,560 --> 01:30:36,840
[Doll]
<i>Give me something to eat, please.</i>

252
01:31:42,280 --> 01:31:45,520
[M.M.]
Hello. Mrs. Anjelika.

253

01:31:46,320 --> 01:31:52,800
Sasha came to me recently.
Sasha Burdina came to me.

254
01:31:53,800 --> 01:31:57,880
Do you happen to have
her mother's phone number?

255
01:31:58,800 --> 01:32:02,760
She really wants to talk to her mom.
[Female voice on the phone]
<i>- No.</i>

256
01:32:02,880 --> 01:32:06,720
[Female voice on the phone]
<i>- She hasn't even tried to contact us.</i>
[M.M.]
- She hasn't?

257
01:32:08,080 --> 01:32:09,840
[Female voice]
<i>No, she hasn't.</i>

258
01:32:10,600 --> 01:32:16,440
<i>No, not even once.</i>
<i>Not since her child was taken away.</i>

259
01:32:16,560 --> 01:32:21,880
<i>A lot happened, none of it good,</i>
<i>from what I understand.</i>

260
01:33:09,240 --> 01:33:11,920
[Kolya]
This is a fucking disaster!

261
01:33:21,200 --> 01:33:24,600
That's it. I cleaned the door
and scrubbed the handle.

262
01:33:24,720 --> 01:33:28,680
[A.N.]
Kolya, you have to stop
drawing on the doors.

263
01:33:28,800 --> 01:33:32,120
[A.N.]

- Do we have a deal? Kolya?!
[Kolya]
- Yes.

264
01:33:37,200 --> 01:33:40,160
That's how you get off the hook!

265
01:33:42,360 --> 01:33:46,720
I'm afraid of the dark, but when I ran
away from the shelter, it was snowing.

266
01:33:46,840 --> 01:33:49,920
It was very, very bright all over,

267
01:33:51,400 --> 01:33:54,560
but I wasn't afraid,
because I was with Vlad.

268
01:33:55,720 --> 01:34:00,480
About 7 police cars passed us,
but they didn't stop.

269
01:34:00,600 --> 01:34:05,680
Vlad is so tall, they probably
thought he's an adult.

270
01:34:05,800 --> 01:34:09,440
We separated near
the stadium and Bogatyr Park.

271
01:34:09,560 --> 01:34:16,600
I rushed inside, saw them, and thought,
"Thank God, I'm home."

272
01:34:16,720 --> 01:34:21,800
Then Vanya, my stepdad, shouted,
"Kolya ran back home."

273
01:34:21,920 --> 01:34:25,280
That's when the shit hit the fan.

274
01:34:25,400 --> 01:34:29,360
I only got to spend an hour at home
before the police showed up.

275

01:34:30,080 --> 01:34:33,040

I kind of expected that.

276

01:34:38,520 --> 01:34:42,680

I only ran away to see my mom,
my siblings, my stepfather,

277

01:34:42,800 --> 01:34:48,800

my granny and granddad... that's all.
I didn't care about anything else.

278

01:34:56,760 --> 01:35:00,000

[M.M.]

<i>Kolya often runs away from home.</i>

279

01:35:01,240 --> 01:35:06,280

<i>He wanders the streets while</i>
<i>his mother and stepfather go drinking.</i>

280

01:35:16,760 --> 01:35:22,320

<i>The police caught him</i>
<i>with two younger siblings,</i>

281

01:35:22,440 --> 01:35:27,600

<i>rummaging through a junkyard</i>
<i>to find something to sell.</i>

282

01:35:32,000 --> 01:35:34,360

[Kolya]

Whoops! I missed the target!

283

01:35:53,240 --> 01:35:58,480

[A.N.]

You really want to go home?

[Kolya]

- Sure! I'll even go to school, damn it.

284

01:35:58,600 --> 01:36:02,720

[A.N.]

Don't talk like that!

[Kolya]

- Okay, I won't.

285

01:36:02,840 --> 01:36:06,560

[A.N.]

How many classes did you skip?

[Kolya]

- Me?

286

01:36:06,680 --> 01:36:12,440

A rough count of how much I skipped...

[A.N.]

- What's a rough count?

287

01:36:12,560 --> 01:36:15,480

How many days did you skip?

[Kolya]

- Classes or days?

288

01:36:15,600 --> 01:36:19,120

I came one day,

but skipped a few classes.

289

01:36:21,960 --> 01:36:25,400

[A.N.]

Rub it off, Kolya.

[Kolya]

- Why?

290

01:36:25,520 --> 01:36:29,720

[A.N.]

Why draw bad things on your hand?

[Kolya]

- It's cool.

291

01:36:39,000 --> 01:36:44,120

It's gone now.

[A.N.]

- What does it say, Kolya?

292

01:36:44,240 --> 01:36:47,080

[Kolya]

Nothing.

[A.N.]

- Show me.

293

01:36:47,200 --> 01:36:50,600

What does it mean?

[Kolya]

- I don't know.

294

01:36:50,720 --> 01:36:54,520

[A.N.]

- Then why did you write it?

[Kolya]

- No reason.

295

01:36:54,640 --> 01:36:58,560

[Kolya]

- I plagiarized it from the other guys.

[A.N.]

- You did what?

296

01:36:58,680 --> 01:37:00,600

[Kolya]

I plagiarized it.

297

01:37:00,720 --> 01:37:04,040

[A.N.]

From Vlad?

[Kolya]

- No. I'm not a snitch.

298

01:37:04,160 --> 01:37:07,320

Then who?

[Kolya]

- We don't betray our people!

299

01:37:07,440 --> 01:37:11,040

[A.N.]

Are you some old man

who spent his life in prison?

300

01:37:12,600 --> 01:37:15,480

Does writing "Joker"

help you get back home?

301

01:37:15,600 --> 01:37:18,600

[Kolya]

Yeah, it's my souvenir

from the shelter.

302

01:37:18,720 --> 01:37:23,160

[A.N.]

Kolya, you're talking to me

like I'm some little girl.

303

01:37:24,600 --> 01:37:28,880

How will bad behavior

help you go home?

304

01:37:29,000 --> 01:37:32,200

[Kolya]

Mrs. Anjelika, the social worker,
will get lots of complaints.

305

01:37:32,320 --> 01:37:35,240

I'll drive her so crazy
that she'll send me home.

306

01:37:35,360 --> 01:37:39,600

[A.N.]

You think you have it all worked it out,
but it's not true.

307

01:37:41,360 --> 01:37:44,640

I'm begging you. Rub it off.

308

01:37:44,760 --> 01:37:46,720

Kolya?

309

01:37:48,240 --> 01:37:51,120

You're the oldest kid.

310

01:37:52,280 --> 01:37:55,920

You're the oldest.

Who can your mom rely on?

311

01:37:56,040 --> 01:37:58,600

[Kolya]

On me.

[A.N.]

- So...

312

01:38:00,040 --> 01:38:05,680

Listen! I don't want you staying here
more time than necessary.

313

01:38:05,800 --> 01:38:09,880

Don't you think I care about you?

314

01:38:10,000 --> 01:38:12,400

What do you think?

315

01:38:12,520 --> 01:38:16,360

[Kolya]

I don't know.

[A.N.]

- You don't know?

316

01:38:17,840 --> 01:38:22,400

Okay, Kolya, tidy yourself up
and clean your hand off. Deal?

317

01:38:22,520 --> 01:38:26,400

[Kolya]

Can I have my marker?

[A.N.]

- Show me a clean hand first.

318

01:38:26,520 --> 01:38:31,560

[Kolya]

- How do I clean it? That's cruel.

[A.N.]

- How? With soap.

319

01:38:31,680 --> 01:38:35,960

[A.N.]

- Come back and show me.

[Kolya]

- This is an atrocity!

320

01:39:02,320 --> 01:39:07,200

[Zhenya]

Hi, Mom!

[Kolya's mother]

<i>- Hello, darling Zhenya.</i>

321

01:39:07,320 --> 01:39:10,400

<i>How are you, sweetheart?</i>

[Zhenya]

- I'm okay.

322

01:39:10,520 --> 01:39:14,560

[Kolya's mother]

<i>I miss you all so much.</i>

[Zhenya]

- I miss you too.

323

01:39:17,240 --> 01:39:23,280

[Kolya's mother]

I'll try to visit you tomorrow,
if I can.

324
01:39:24,400 --> 01:39:29,840
[Kolya]
That would be great.
Kristina wants to talk to you.

325
01:39:29,960 --> 01:39:32,760
[Kolya's mother]
Give her the phone.
[Kristina]
- It's me, Mom.

326
01:39:32,880 --> 01:39:36,040
[Kolya's mother]
Hello, sweet Kristina!
[Kristina]
- Hello.

327
01:39:36,160 --> 01:39:38,840
[Kolya's mother]
How are you, honey?
[Kristina]
- I'm okay.

328
01:39:38,960 --> 01:39:42,520
[Kolya's mother]
You're okay?
Are they beating you there?

329
01:39:42,640 --> 01:39:46,880
[Kristina]
Yeah, they are.
A boy named Zhenya beats me.

330
01:39:47,000 --> 01:39:52,080
[Kolya's mother]
What? Our Zhenya beats you?
[Kolya]
- Hi, Mom. They fight so much!

331
01:39:52,200 --> 01:39:56,000
They fight so hard, Mom.
It's awful.

332
01:39:56,120 --> 01:40:00,960

[Kolya]
They just started fighting again!
Hush, you!

333
01:40:02,320 --> 01:40:04,640
[Kolya's mother]
<i>Why are they fighting?</i>

334
01:40:04,760 --> 01:40:09,200
[Kolya]
They argue about how much time
I spend with each of them.

335
01:40:09,320 --> 01:40:13,000
[Kolya's mother]
<i>Oh, I see. And you play the role</i>
<i>of the big brother, as always?</i>

336
01:40:13,120 --> 01:40:17,480
[Kolya]
Yes, as always!
[Kristina]
- Mama, Kolya...

337
01:40:17,600 --> 01:40:20,760
[Kolya's mother]
<i>So, it's better there than at home?</i>
- What?

338
01:40:20,880 --> 01:40:23,560
[Kristina]
Mom, Zhenya beats me...
[Kolya]
- Hush! What?

339
01:40:23,680 --> 01:40:28,200
[Kolya's mother]
<i>Is it better there than at home?</i>
[Kolya]
- Of course not! Well, Mom, see you.

340
01:40:28,320 --> 01:40:31,240
[Kolya's mother]
<i>See you soon, son.</i>
<i>I'll visit tomorrow.</i>

341
01:40:31,360 --> 01:40:35,160

[Kolya]
Good night.
Okay, kids. Say goodbye to Mom.

342
01:40:35,280 --> 01:40:39,240
[Zhenya and Kristina]
Bye!
[Kolya's mother]
<i>- Bye, kittens!</i>

343
01:40:39,360 --> 01:40:40,800
[Kolya]
Bye, Mom!

344
01:41:01,080 --> 01:41:03,360
[Kolya]
Kristina!

345
01:41:05,320 --> 01:41:08,200
That's it.
Go put your shoes on.

346
01:41:23,960 --> 01:41:26,720
Hello!

347
01:41:30,680 --> 01:41:35,840
[Kolya's mother]
How are you doing here?
[Kolya]
- I'm fine. You reek of alcohol, Mom.

348
01:41:35,960 --> 01:41:38,880
It's not too strong, but it's there.
[Kolya's mother]
- How are you, honey?

349
01:41:39,000 --> 01:41:41,800
[Kolya]
I'm fine.
[Kolya's mother]
- Let's take a seat.

350
01:41:41,920 --> 01:41:46,120
[Kolya]
I punched half the people in the face.
[Kolya's mother]
- Is that a bruise under your eye?

351

01:41:46,240 --> 01:41:49,520

[Kolya]

Yes!

[Kolya's mother]

- Who did that to you?

352

01:41:49,640 --> 01:41:54,640

[Kolya]

I had a fight.

[Kolya's mother]

- Boys will be boys, but that's no good!

353

01:41:56,160 --> 01:42:00,040

[Kolya]

I've been working on some drawings.

I'll show you.

354

01:42:00,160 --> 01:42:04,160

Do you know what this sign means?

- Please don't!

355

01:42:04,280 --> 01:42:09,560

[Kolya]

It's the sign of a thief. I made lots.

Take a look.

356

01:42:13,440 --> 01:42:17,800

[Zhenya]

He has a dirty hand.

[Kolya's mother]

- Yes, I see. He has nothing to do.

357

01:42:17,920 --> 01:42:20,320

[Zhenya]

Look.

[Kolya]

- Zhenya!

358

01:42:21,200 --> 01:42:24,680

[Kolya's mother]

What was that? Tell me!

[Kolya]

- It's nothing.

359

01:42:24,800 --> 01:42:27,920

[Kolya's mother]

What's wrong with you?

- It was nothing.

360

01:42:28,040 --> 01:42:32,600

Tell me then.

What are those cuts on your hand?

361

01:42:32,720 --> 01:42:35,680

Come here, please.

362

01:42:35,800 --> 01:42:38,600

[Kolya]

What?

[Kolya's mother]

- Have a seat.

363

01:42:38,720 --> 01:42:43,960

Are those cuts?

Did you do that to yourself?

364

01:42:47,400 --> 01:42:51,440

Never do it again.

I need you.

365

01:42:52,360 --> 01:42:56,520

I couldn't live without you.

I'd miss you.

366

01:42:56,640 --> 01:43:01,680

I can't make it on my own.

Do you understand me?

367

01:43:03,200 --> 01:43:07,160

Do you understand?

[Kolya]

- I do.

368

01:43:08,720 --> 01:43:12,640

[Kolya's mother]

Look at me. You're a man now,
so wipe those tears away.

369

01:43:12,760 --> 01:43:15,400

You're my little big man.

370

01:43:15,520 --> 01:43:20,320
The others are just kids,
but you're a man now.

371
01:43:20,440 --> 01:43:22,560
Kiss me.

372
01:43:22,680 --> 01:43:25,640
Listen to me.
I never want to see that again.

373
01:43:25,760 --> 01:43:28,680
Promise?
[Kolya]
- I won't do it again.

374
01:43:28,800 --> 01:43:31,360
[Kolya's mother]
Do you promise?
[Kolya]
- Mom... Tell me the truth.

375
01:43:31,480 --> 01:43:35,120
Do you drink?
[Kolya's mother]
- I had a beer.

376
01:43:36,960 --> 01:43:40,200
Don't do stupid things, okay?

377
01:43:41,440 --> 01:43:43,840
[Kolya's mother]
Do you want to take a photo?
[Kolya]
- Uh huh.

378
01:43:54,680 --> 01:43:57,920
[Kolya's mother]
You filled the entire photo
with the flash.

379
01:44:51,160 --> 01:44:54,200
[Sasha]
Promise not to laugh.
[Alina]
- I won't.

380

01:44:54,320 --> 01:44:59,120

I want to tell you that you're...

381

01:44:59,240 --> 01:45:01,720

[Alina]

It's okay. Just say it.

382

01:45:03,040 --> 01:45:06,560

[Alina]

What?!

[Sasha]

- Do you want to be my best friend?

383

01:45:06,680 --> 01:45:09,640

[Alina]

Do I want to be your friend?

[Sasha]

- Yes.

384

01:45:09,760 --> 01:45:11,280

[Alina]

I don't know...

385

01:45:16,200 --> 01:45:18,880

[Sasha]

You're so beautiful.

[Alina]

- What?

386

01:45:19,640 --> 01:45:26,440

Talk normally. I can't hear you!

[Sasha]

- You're beautiful and smart. That's all.

387

01:45:28,240 --> 01:45:32,800

[Alina]

Well? Is that it?

[Sasha]

- Yes. Now it's your turn.

388

01:45:35,440 --> 01:45:39,120

[Alina]

I like the way you act.

That's it.

389

01:45:39,240 --> 01:45:44,960

But you have to behave well
and not misbehave...

390
01:45:45,080 --> 01:45:48,920
[Sasha]
I won't...
[Alina]
- Then I'll consider it.

391
01:45:50,080 --> 01:45:53,120
Fine. Then let's be friends.

392
01:45:55,600 --> 01:46:00,800
[Sasha]
I'll tell you a secret.
Back home, I love to...

393
01:46:00,920 --> 01:46:03,280
[Alina]
You do?

394
01:46:03,400 --> 01:46:06,400
You really like drinking alcohol at home?

395
01:46:09,880 --> 01:46:15,840
Tell me the truth.
[Sasha]
- No. Do you drink beer?

396
01:46:15,960 --> 01:46:21,200
Tell me the truth, and I'll tell you.
[Alina]
- I tried it... once.

397
01:46:21,320 --> 01:46:25,680
[Sasha]
Okay, I also tried it once.

398
01:46:25,800 --> 01:46:30,440
[Alina]
My mom lets me drink it.
[Sasha]
- My mom too.

399
01:46:30,560 --> 01:46:35,760
It was more than once too.

[Alina]

- I also drank it more than once.

400

01:46:37,560 --> 01:46:42,440

[Alina]

Sasha?... Do you like it?

[Sasha]

- Do you?

401

01:46:47,560 --> 01:46:50,360

[Alina]

No... but I love fighting.

[Sasha]

- Me too.

402

01:46:50,480 --> 01:46:53,120

[Alina]

I want to fight with you.

[Sasha]

- What?

403

01:46:53,240 --> 01:46:56,160

[Alina]

I want to fight you right now.

[Sasha]

- I don't want to.

404

01:46:56,760 --> 01:47:00,720

[Alina]

Enough already!

Or I won't be your best friend!

405

01:47:00,840 --> 01:47:02,440

[Sasha]

You're crazy!

406

01:47:08,040 --> 01:47:12,080

[Alina]

I won't be your friend anymore.

407

01:47:21,720 --> 01:47:26,960

Let's try this. You let go of me,
and I let go of you.

408

01:47:36,160 --> 01:47:40,000

[Sasha]

You let go of me, and I let go of you.

[Alina]

- No!

409

01:47:42,240 --> 01:47:45,640

Fuck off!

410

01:47:48,160 --> 01:47:51,040

That's it! I'm not your best friend.

411

01:47:52,880 --> 01:47:55,320

[Sasha]

You're braindead!

412

01:47:55,440 --> 01:47:59,320

I have to say, you're totally crazy!

413

01:47:59,440 --> 01:48:04,120

[Alina]

Okay, let's make peace.

[Sasha]

- Yeah, a truce.

414

01:48:19,320 --> 01:48:23,920

[Alina]

Come in.

I'll tell your future.

415

01:48:25,760 --> 01:48:28,200

Look into the crystal ball.

416

01:48:31,920 --> 01:48:34,200

I see...

417

01:48:34,320 --> 01:48:38,040

Your parents will stop drinking.

418

01:48:40,320 --> 01:48:44,120

You'll have a hearing in court.

419

01:48:44,240 --> 01:48:48,120

and you'll go back home soon.

420

01:48:48,240 --> 01:48:53,440

It will happen. You'll see.

All I'm telling you is true.

421
01:48:55,600 --> 01:48:57,880
[Alina]
Is someone sitting inside?
[Sasha]
- Yes.

422
01:48:58,000 --> 01:48:59,440
[Alina]
Who?
[Sasha]
- Shhh!

423
01:49:00,360 --> 01:49:02,680
[Fortune-teller girl]
Sit down, girl.

424
01:49:04,280 --> 01:49:07,560
Look into the crystal ball.

425
01:49:11,480 --> 01:49:15,120
I see that your mother will die.
That's what I see.

426
01:49:15,240 --> 01:49:19,960
Then, you'll be adopted
by a foster family.

427
01:49:20,080 --> 01:49:23,280
They'll make you a slave.

428
01:49:25,200 --> 01:49:26,600
I see...

429
01:49:27,680 --> 01:49:32,480
you'll have a bad time, girl,
a very bad time.

430
01:49:34,160 --> 01:49:37,760
You'll marry and start working.

431
01:49:37,880 --> 01:49:41,040
I see that you will drink heavily.

432

01:49:41,160 --> 01:49:45,120

Your kids will live in an orphanage.

433

01:49:45,920 --> 01:49:51,240

I see your life ending badly.

You'll be homeless.

434

01:49:53,080 --> 01:49:58,120

That's all. That's your future.

I see nothing more.

435

01:49:59,640 --> 01:50:02,200

Assistant!

436

01:50:02,320 --> 01:50:04,920

[Assistant girl]

Alina, come out.

437

01:50:12,600 --> 01:50:15,480

[Sasha]

Your mom forgot about you.

- No.

438

01:50:15,600 --> 01:50:18,360

She forgot herself.

- I don't think so.

439

01:50:18,480 --> 01:50:24,600

She forgot about you and herself.

[Alina]

- No, she hasn't forgotten me.

440

01:50:25,720 --> 01:50:30,840

Sometimes I remember her,

and sometimes I forget.

441

01:50:30,960 --> 01:50:34,720

She'll come visit me.

442

01:50:34,840 --> 01:50:37,600

Your mom doesn't visit you,

but mine will visit me.

443

01:50:40,400 --> 01:50:45,080

Stop it!.

- Leave me alone, or I'll smack you!

444

01:50:56,280 --> 01:50:59,560

[M.M.]

<i>When you've worked here</i>

<i>for a long time,</i>

445

01:50:59,680 --> 01:51:03,600

<i>you start to notice</i>

<i>an underlying pattern.</i>

446

01:51:06,880 --> 01:51:11,240

<i>A vulnerable child is removed</i>

<i>from a broken home and brought here.</i>

447

01:51:14,480 --> 01:51:19,840

<i>Parents, who cannot better themselves,</i>

<i>eventually lose their parental rights.</i>

448

01:51:28,920 --> 01:51:31,640

<i>Time flies.</i>

449

01:51:34,280 --> 01:51:38,480

<i>The girl grows up</i>

<i>and becomes a mother herself,</i>

450

01:51:38,600 --> 01:51:43,120

<i>but times are hard.</i>

<i>She also starts drinking.</i>

451

01:51:46,320 --> 01:51:51,600

<i>She copies what she saw</i>

<i>in her childhood.</i>

452

01:51:52,680 --> 01:51:58,680

<i>One day, she returns to our shelter,</i>

<i>but now, she's here to visit her kids.</i>

453

01:52:01,080 --> 01:52:05,800

<i>We meet again, and she asks:</i>

454

01:52:05,920 --> 01:52:10,160

<i>"Do you remember me?"</i>

<i>Yes, I do.</i>

455

01:52:12,240 --> 01:52:16,280

<i>I wish I didn't, but I do.</i>

456

01:52:34,920 --> 01:52:37,320

[Boy]

Come on! Try it!

457

01:52:40,800 --> 01:52:45,600

[Vlad]

Kolya, are you crazy?

[Kolya]

- No! I'm smart!

458

01:52:54,920 --> 01:52:59,960

[Boy]

It looks like the monkey
is a bit too aggressive.

459

01:53:25,000 --> 01:53:28,000

[Vlad]

Try... Try to push the door.

460

01:53:29,640 --> 01:53:31,960

Got it!

[Kolya]

- Hurry up!

461

01:53:34,840 --> 01:53:37,920

The main thing is to not get busted!

462

01:53:38,040 --> 01:53:41,840

It's good that they don't
lock the teachers' room.

463

01:53:43,400 --> 01:53:46,400

Jeez, the door opened.

464

01:53:49,720 --> 01:53:52,440

[Vlad]

Don't smoke so quickly.

465

01:53:52,560 --> 01:53:55,240

[Kolya]

It's cool to be outside!

[Vlad]
- Yeah.

466
01:54:08,720 --> 01:54:11,840
[Kolya]
Who's got the longest cigarette now?

467
01:54:12,760 --> 01:54:16,080
They're the same size.
- That's cool.

468
01:54:21,120 --> 01:54:25,320
I have a feeling that Anjelika,
the social worker, will be back soon.

469
01:54:25,440 --> 01:54:29,600
Yeah, she'll probably take me
away from here.

470
01:54:31,400 --> 01:54:34,400
[Kolya]
We'll need to smoke
one last cigarette together.

471
01:54:48,200 --> 01:54:52,920
Quickly! Come on!
Go, go, go, go!

472
01:55:21,280 --> 01:55:24,960
[Police Officer]
Where are you going?
[Kolya]
- Where to?

473
01:55:30,200 --> 01:55:32,680
[Police Officer]
Get inside.

474
01:55:34,840 --> 01:55:38,480
Why did you steal again?
It's the fourth time.

475
01:55:40,800 --> 01:55:47,040
I came here three times already to tell you:
"Boy, you'd better come to your senses."

476

01:55:50,120 --> 01:55:52,520
We're not here to keep silent.

477

01:55:52,640 --> 01:55:54,960
[Police Officer]
Look. You understand

478

01:55:55,080 --> 01:56:00,280
that the adult world outside the shelter
doesn't forgive mistakes.

479

01:56:00,400 --> 01:56:05,640
Stealing is a serious crime.
You can go to prison once you turn 14.

480

01:56:06,600 --> 01:56:11,360
When kids go to prison, they're locked
in a little room like this

481

01:56:11,480 --> 01:56:15,320
and sit there for a few years.

482

01:56:15,440 --> 01:56:17,680
It's scary.

483

01:56:19,280 --> 01:56:22,800
You're doing this to yourself.

484

01:56:23,960 --> 01:56:26,920
What did you steal this time?
[Kolya]
- Money.

485

01:56:27,040 --> 01:56:29,720
[Police Officer]
How much?
[Kolya]
- 75 hryvnias.

486

01:56:29,840 --> 01:56:32,520
[Police Officer]
75 hryvnias. Are you kidding?

487

01:56:34,240 --> 01:56:39,600

You really want to go to prison
for stealing a handful of small change?

488

01:56:41,640 --> 01:56:45,000

Do you understand what I'm saying?

[Kolya]

- Yes.

489

01:56:45,600 --> 01:56:49,600

[Police Officer]

Change your behavior

before it's too late.

490

01:57:21,720 --> 01:57:25,280

[A.N.]

Wow! Look at your nails!

491

01:57:25,400 --> 01:57:28,960

The girls will be jealous of them.

[Kolya]

- No.

492

01:57:29,080 --> 01:57:31,760

[A.N.]

Let's cut your nails.

[Kolya]

- Okay.

493

01:57:31,880 --> 01:57:34,600

[A.N.]

Be careful, okay?

494

01:57:34,720 --> 01:57:37,520

- Where will you cut them?

[Kolya]

- Right here.

495

01:57:37,640 --> 01:57:43,320

[A.N.]

I heard a cop came here yesterday.

[Kolya]

- Yeah, it was fine.

496

01:57:43,440 --> 01:57:47,120

[A.N.]

What do you mean, "fine"?

[Kolya]

- He talked a lot of bullshit.

497

01:57:47,240 --> 01:57:48,880

[A.N.]

What did he say?

498

01:57:49,000 --> 01:57:55,640

[Kolya]

He gave me one more warning.

Next time, he'll send me to prison.

499

01:57:56,600 --> 01:58:00,160

I don't give a damn.

I'm not afraid of the police.

500

01:58:01,080 --> 01:58:06,000

If they send me, they send me.

I'm not scared.

501

01:58:07,120 --> 01:58:10,560

[A.N.]

Look at me.

Don't act so tough.

502

01:58:10,680 --> 01:58:12,480

Kolya!

503

01:58:16,080 --> 01:58:21,240

You act more badass

than you really are.

504

01:58:21,360 --> 01:58:25,280

This is your second time here.

[Kolya]

- Yes, my second.

505

01:58:25,400 --> 01:58:27,440

[A.N.]

You really need to grow up.

506

01:58:27,560 --> 01:58:31,880

You seem to think that the worse

you behave, the better. But who benefits?

507

01:58:32,000 --> 01:58:34,080

[Kolya]
Me?

508
01:58:34,200 --> 01:58:38,440
[A.N.]
Remember,
your future belongs only to you.

509
01:58:39,320 --> 01:58:42,440
You have so much potential too.

510
01:58:47,000 --> 01:58:49,000
[Kolya]
Hello?

511
01:58:49,920 --> 01:58:53,720
Hello?
<i>- Hello.</i>

512
01:58:53,840 --> 01:58:57,640
[Kolya's sister]
<i>I'm telling you straight out,</i>
<i>Mom isn't here.</i>

513
01:58:57,760 --> 01:59:02,480
<i>Only our stepdad, Vanya, and</i>
<i>he's dead drunk... He passed out.</i>

514
01:59:02,600 --> 01:59:08,120
[Kolya]
Ask her to call when she gets back.
[Kolya's sister]
<i>- But she just went out.</i>

515
01:59:08,240 --> 01:59:11,400
[Kolya]
Just tell her to call me back.
[Kolya's sister]
<i>- Okay.</i>

516
01:59:40,080 --> 01:59:43,440
"All Cops Are Bastards"

517
02:01:05,080 --> 02:01:09,360
[Sasha]
Was it scary in court?

518
02:01:09,480 --> 02:01:12,000
[Alina]
Well, yeah.

519
02:01:12,120 --> 02:01:15,280
We went into the court,
and the woman asked me:

520
02:01:15,400 --> 02:01:20,320
"Do you want to go back to your mom?"
I said "No."

521
02:01:20,440 --> 02:01:25,880
The lawyer showed photos of my room.

522
02:01:27,240 --> 02:01:32,160
It had cockroaches,
dingy wallpaper...

523
02:01:33,000 --> 02:01:37,480
I was scared. I thought
they would start shouting at me.

524
02:01:43,520 --> 02:01:46,080
I'll tie it.

525
02:01:51,040 --> 02:01:59,480
[Sasha and Alina]
I'll scare all the children!
They'll never sleep at night.

526
02:02:02,000 --> 02:02:06,120
We'll kill everyone.

527
02:02:09,640 --> 02:02:13,400
[Alina]
I'll eat you up!

528
02:02:14,720 --> 02:02:19,120
[Sasha and Alina]
We'll slaughter them all!

529
02:02:23,520 --> 02:02:26,960

[Alina]

Let me help you.

[Sasha]

- No, it's not necessary.

530

02:02:31,800 --> 02:02:35,640

I should keep it on.

Aren't you scared?

531

02:02:35,760 --> 02:02:39,160

[Alina]

No. What sort of a thread did they use?

532

02:02:39,280 --> 02:02:42,640

[Sasha]

The thread? Well, it's black.

533

02:02:42,760 --> 02:02:45,640

They stitched you up?

534

02:02:47,080 --> 02:02:50,680

They just stitched it?

[Sasha]

- Yes.

535

02:02:51,400 --> 02:02:56,640

[Alina]

That's impressive!

[Sasha]

- It didn't even hurt that much.

536

02:03:27,480 --> 02:03:29,320

Alina!

537

02:03:33,600 --> 02:03:38,000

[M.M.]

<i>Only a few cases get resolved</i>

<i>faster than expected.</i>

538

02:03:40,600 --> 02:03:44,800

<i>This only happens</i>

<i>when the case is severe.</i>

539

02:03:47,600 --> 02:03:52,560

<i>In Alina's case, we found</i>

<i>a foster family for her.</i>

540

02:03:53,680 --> 02:04:00,480

[Alina]

The first time

I talked to my new foster mom,

541

02:04:00,600 --> 02:04:04,960

she asked if I wanted a new mom.

I said: "Yes. Yes."

542

02:04:05,080 --> 02:04:07,360

We talked over the phone.

543

02:04:07,480 --> 02:04:11,720

I really like her.

I want her to be my mom.

544

02:04:17,720 --> 02:04:22,800

[Sasha]

Do you remember how much fun we had?

I'll never forget it.

545

02:04:22,920 --> 02:04:30,120

I'll cry when you leave. You're my

best friend in the whole entire world!

546

02:04:46,240 --> 02:04:48,600

You're such a little fool.

547

02:06:46,320 --> 02:06:47,880

Here we are.

548

02:07:56,600 --> 02:07:58,920

[O.V.]

Kids, come here! All of you!

549

02:07:59,040 --> 02:08:03,440

[Kolya]

Why?

[O.V.]

- Because!

550

02:08:03,560 --> 02:08:05,920

[Kolya]

Are we in trouble?

551

02:08:08,680 --> 02:08:12,040

[O.V.]

You're small,
so you're going for a walk, sweeties.

552

02:08:12,160 --> 02:08:15,600

You sit down.
Hello, my darlings.

553

02:08:16,360 --> 02:08:22,520

A lot of you are going
to an orphanage today.

554

02:08:22,640 --> 02:08:31,560

The ones going are
Artyom, Vlad, Vika, and Zhenya.

555

02:08:32,440 --> 02:08:38,240

Kyryl and Milana are
going to another orphanage.

556

02:08:38,360 --> 02:08:44,520

That's it. No crying now.
Please pack your things by 9 a.m.

557

02:08:47,640 --> 02:08:50,040

Okay? Go pack!

558

02:08:50,160 --> 02:08:53,720

Kyryl, Zhenya, and Milana
have until 10 a.m.

559

02:08:53,840 --> 02:08:58,000

[Kolya]

You can refuse this shit, Kyryl.

560

02:08:58,120 --> 02:09:02,400

Fuck, Zhenya! It sucks to be you!
Fucking hell!

561

02:09:02,520 --> 02:09:08,320

[Zhenya]

What can we do?

[Kolya]

- It's easy. Just say no, you idiot.

562

02:09:08,440 --> 02:09:13,880

[Boy]

You're staying with the little kids?

With the babies!

563

02:09:14,000 --> 02:09:17,600

[Kolya]

Collect all your things.

You're not coming back here.

564

02:09:17,720 --> 02:09:22,720

You're leaving this fucking place
forever.

565

02:09:24,040 --> 02:09:27,360

[Boy]

Kolya isn't going anywhere.

566

02:09:27,480 --> 02:09:31,320

[Social worker]

He has to pack his shoes.

You pack your mug.

567

02:09:43,880 --> 02:09:45,840

[Social worker]

Guys, the bus is here.

Say goodbye.

568

02:09:45,960 --> 02:09:47,840

See you!

569

02:09:47,960 --> 02:09:49,280

Say goodbye.

570

02:09:49,520 --> 02:09:51,200

[Kolya]

We'll be in touch.

571

02:09:51,320 --> 02:09:55,000

[Social worker]

Put your bags in the back.

572

02:10:16,640 --> 02:10:18,640

[A.N.]
How do you feel?
[Kolya]
- Okay.

573
02:10:19,680 --> 02:10:22,480
[A.N.]
What do you mean by "okay"?

574
02:10:22,600 --> 02:10:25,480
Are you bored without them?
[Kolya]
- So-so.

575
02:10:25,600 --> 02:10:28,720
[A.N.]
Were you surprised?

576
02:10:31,560 --> 02:10:33,560
Did you cry?

577
02:10:33,680 --> 02:10:38,080
Did the guys cry too,
when they were leaving?

578
02:10:43,800 --> 02:10:47,480
[A.N.]
What's next for you?
[Kolya]
- I don't know.

579
02:10:48,560 --> 02:10:55,880
[A.N.]
I've told you so many times
that I want to see you change.

580
02:10:56,000 --> 02:11:01,440
Stop doing things that make
the police come looking for you.

581
02:11:01,560 --> 02:11:07,200
Just be yourself. Kolya...
[Kolya]
- Got it.

582
02:11:07,320 --> 02:11:10,360

[A.N.]

You can be yourself!

583

02:11:13,560 --> 02:11:17,560

[Kolya]

Let's say I go to that orphanage,

584

02:11:17,680 --> 02:11:23,240

while Kristina and Zhenya stay here.

I'd never leave them!

585

02:12:03,760 --> 02:12:07,400

[Sasha]

May I come in?

[M.M.]

- Have a seat.

586

02:12:08,720 --> 02:12:12,000

I wanted to talk to you.

587

02:12:12,800 --> 02:12:18,040

Listen, Sasha dear.

I called you here to talk.

588

02:12:21,280 --> 02:12:25,560

You can't stay here forever.

You know that, right?

589

02:12:25,680 --> 02:12:30,920

[Sasha]

Yes.

[M.M.]

- This is just a temporary home.

590

02:12:31,040 --> 02:12:36,720

Would you like to live

with a foster family?

591

02:12:36,840 --> 02:12:41,880

[Sasha]

Yes, I would. I'd like to live

with a foster family.

592

02:12:44,440 --> 02:12:48,320

[M.M.]

So you'd like to live with an adoptive

family? Your mother hasn't shown up...

593

02:12:48,440 --> 02:12:54,520

[Sasha]

All she does is drink.

She doesn't want me.

594

02:13:00,760 --> 02:13:06,280

So you're sure you'd like
to live with a foster family?

595

02:13:07,360 --> 02:13:09,920

[M.M.]

Today...

596

02:13:10,040 --> 02:13:14,480

someone special will come visit you,
she's only coming to meet you.

597

02:13:14,600 --> 02:13:20,480

The two of you can talk a bit.

598

02:13:20,600 --> 02:13:25,720

Then, you can think it over
and tell me tomorrow...

599

02:13:28,600 --> 02:13:34,200

whether you like her or not,
and what you decided.

600

02:13:34,320 --> 02:13:36,520

Okay?

[Sasha]

- Yes.

601

02:13:44,040 --> 02:13:47,160

[M.M.]

Let's brush your hair a bit.

602

02:13:53,120 --> 02:13:57,520

You're our pretty girl.

603

02:13:59,200 --> 02:14:03,440

Let me see.

Nice! Very nice!

604
02:14:26,640 --> 02:14:31,240
[M.M.]
You've got a visitor.
[Sasha]
- Hello.

605
02:14:38,000 --> 02:14:41,040
[M.M.]
Please tell us your name.
[Sasha]
- My name is Sasha.

606
02:14:41,160 --> 02:14:43,240
[Sasha's foster mother]
Sasha... That's a good name.

607
02:14:46,320 --> 02:14:50,680
[M.M.]
Why don't you tell Sasha about yourself?
[Sasha's foster mother]
- Sasha dear, I live not too far from here.

608
02:14:50,800 --> 02:14:56,960
I live on Polyova Street. I have a yard
and a dog. I love him very much.

609
02:14:57,080 --> 02:15:00,120
His name is Bonka.
He's small and fat.

610
02:15:00,240 --> 02:15:03,200
He's a dachshund.
Have you ever seen a dachshund?

611
02:15:03,320 --> 02:15:10,640
They're small and long, like a banana,
and their front legs are twisted.

612
02:15:11,480 --> 02:15:17,000
[M.M.]
She probably likes flowers.
[Sasha's foster mother]
- I have lots. I love gardening.

613
02:15:17,120 --> 02:15:21,640

[M.M.]

You do too, Sasha, don't you?
You already have something in common.

614

02:15:21,760 --> 02:15:26,000
[Sasha's foster mother]
If I had a daughter or granddaughter,
we'd look after them together.

615

02:15:26,120 --> 02:15:29,080
But I don't have any...

616

02:15:30,800 --> 02:15:33,520
[Sasha's foster mother]
Do you help the staff here?
[Sasha]
- Yes.

617

02:15:33,640 --> 02:15:38,480
[Sasha's foster mother]
She's a girl of many talents.
- What a good girl you are!

618

02:15:38,600 --> 02:15:42,920
Oh, your smile...
Sasha darling, you're so sweet.

619

02:15:43,040 --> 02:15:48,040
Do you have good teachers
on staff here?

620

02:15:48,160 --> 02:15:51,920
I hope you aren't tired of me?
[Sasha]
- No, I'm not.

621

02:15:53,480 --> 02:15:58,120
Sasha, dear, shall we let our guest go?

622

02:15:58,240 --> 02:16:01,600
You can tell me tomorrow
what you decide,

623

02:16:01,720 --> 02:16:07,680
and we'll call Aunt Lena,
if you'd like to see her again.

624

02:16:07,800 --> 02:16:09,560

Okay?

[Sasha]

- Okay.

625

02:16:09,680 --> 02:16:13,640

[M.M]

You go play then, sweetie pie.

[Sasha's foster mother]

- Bye, sweetie.

626

02:16:27,880 --> 02:16:32,200

[Kolya]

The Scorpion wanted to cross the river,
but he didn't know how to swim,

627

02:16:32,320 --> 02:16:35,840

so he asked the Frog

to take him to the other side.

628

02:16:35,960 --> 02:16:39,960

"No," said the Frog.

"You'll sting me, and I'll drown!"

629

02:16:40,080 --> 02:16:42,280

"I won't sting you. I promise,"
the Scorpion replied.

630

02:16:42,720 --> 02:16:44,120

Close your eyes.

631

02:16:44,880 --> 02:16:51,920

So, the Frog let the Scorpion sit
on her back and swam across the river.

632

02:16:52,040 --> 02:16:59,560

Halfway there,
the Scorpion stung the Frog.

633

02:16:59,680 --> 02:17:04,280

"You said you wouldn't sting me!
Now we'll both die!"

634

02:17:04,400 --> 02:17:07,560

"Why did you do it?"
The Scorpion answered:

635
02:17:07,680 --> 02:17:12,240
"It's my nature."
The End.

636
02:17:12,360 --> 02:17:14,880
What did you learn from this fable?

637
02:17:15,000 --> 02:17:18,080
[Zhenya]
One shouldn't lie to people.

638
02:17:18,200 --> 02:17:20,960
[Kolya]
No!
Never trust people!

639
02:17:34,880 --> 02:17:36,720
All done?
[Kristina]
- Yes.

640
02:17:42,160 --> 02:17:47,120
[Kolya]
Look, Kristina!
What's this thing starting with A?

641
02:17:47,240 --> 02:17:50,280
[O.V.]
Hello. How are you doing?
[Kolya]
- Good.

642
02:17:50,400 --> 02:17:52,880
[O.V.]
Kolya dear, I was looking for you.
[Kolya]
- Why?

643
02:17:53,000 --> 02:17:57,320
[O.V.]
Why? We're going today.
[Kolya]
- Where?

644
02:17:57,440 --> 02:18:01,480
[O.V.]
- To Novoaydar orphanage.
[Kolya]
- I'm not going.

645
02:18:02,320 --> 02:18:04,520
[O.V.]
Kolya!
[Kolya]
- Yes?

646
02:18:04,640 --> 02:18:09,600
[O.V.]
Let me explain the situation.
Turn and face me.

647
02:18:09,720 --> 02:18:13,240
You know it very well, don't you?
[Kolya]
- Yeah.

648
02:18:13,360 --> 02:18:17,200
[O.V.]
Your mom... I haven't heard from her.

649
02:18:17,320 --> 02:18:20,680
[Kolya]
Why?
[O.V.]
- I don't know.

650
02:18:20,800 --> 02:18:24,440
I called her numerous times.
She doesn't answer my calls.

651
02:18:24,560 --> 02:18:29,400
[O.V.]
Did you tell her to come see me?
[Kolya]
- Yes, lots of times.

652
02:18:29,520 --> 02:18:33,480
(O.V.)
She hasn't shown up once
at Children's Services.

653

02:18:33,600 --> 02:18:36,600

It's a state orphanage.

[Kolya]

- Uh huh.

654

02:18:36,720 --> 02:18:44,480

[O.V.]

If you're in a state orphanage,
your mom has the right to take you home

655

02:18:44,600 --> 02:18:49,000

on Saturdays, Sundays, and holidays.

[Kolya]

- Uh huh.

656

02:18:51,200 --> 02:18:56,800

[O.V.]

Kolya, believe me, it's a good place.
I'm giving your mom one more chance.

657

02:18:56,920 --> 02:19:00,000

[Social worker]

One more chance, Kolya.

658

02:19:00,120 --> 02:19:04,840

I'm not taking away her parental rights,
but this is her last chance.

659

02:19:04,960 --> 02:19:08,760

[Kolya]

What's the point?

She won't come anyway.

660

02:19:08,880 --> 02:19:12,120

She doesn't even come here.

- Kolya!

661

02:19:12,240 --> 02:19:16,440

[O.V.]

If she doesn't visit there, would you go
to a foster family with your siblings?

662

02:19:16,560 --> 02:19:20,400

[Kolya]

I don't want to.

I want to go home.

663

02:19:20,520 --> 02:19:25,160

[O.V.]

But your mother doesn't get in touch
with us! Do you understand?

664

02:19:25,280 --> 02:19:29,360

Let's go get ready.

Come on, sweetheart.

665

02:19:39,520 --> 02:19:41,520

[M.M.]

Just don't cry.

666

02:19:48,800 --> 02:19:51,240

[Phone announcement]

The number you have dialed is unavailable.

667

02:19:51,360 --> 02:19:53,320

Unavailable?

- No.

668

02:19:59,600 --> 02:20:04,240

[Social worker]

I'm giving you the jeans.

669

02:20:11,320 --> 02:20:13,840

[Kolya]

Kristina!

670

02:20:20,480 --> 02:20:23,200

I'll miss you.

671

02:20:30,800 --> 02:20:34,520

Nothing will happen to you.

I promise.

672

02:20:37,440 --> 02:20:39,640

Kolya...

673

02:20:44,760 --> 02:20:48,000

Give Zhenya a kiss and a hug from me.

674

02:20:48,120 --> 02:20:51,000

Tell him I said hi.

675

02:20:51,120 --> 02:20:55,240
If he asks, tell him I went
to the state orphanage. Got it?

676

02:20:55,360 --> 02:20:58,080
Okay, bye.

677

02:21:06,720 --> 02:21:10,760
[Kolya]
Okay, Inna Ivanovna, goodbye.
[Social worker]
- Bye..

678

02:21:10,880 --> 02:21:14,240
[Kolya]
Goodbye.
[Social worker]
- Good luck, honey.

679

02:21:45,120 --> 02:21:50,320
[Social worker]
Are you drawing Kolya?
[Kristina]
- It's Kolya carrying presents.

680

02:22:28,840 --> 02:22:33,800
[M.M.]
<i>Our shelter is a house built of sorrow,</i>

681

02:22:36,920 --> 02:22:41,280
<i>but hope still flickers here.</i>

682

02:22:43,600 --> 02:22:50,160
<i>Every child leaves a lasting mark</i>
<i>on the shelter's worn-out walls,</i>

683

02:22:50,280 --> 02:22:54,720
<i>on us, and on the friends they make here.</i>

684

02:22:56,240 --> 02:22:59,320
<i>I hope this means something.</i>

685

02:23:00,720 --> 02:23:03,360

<i>As the saying goes,</i>

686

02:23:04,120 --> 02:23:08,000

<i>"Hope dies last."</i>

687

02:23:45,480 --> 02:23:52,440

[Boy]

Here you are. Hey!

How you doing, stupid?

688

02:23:54,280 --> 02:23:58,400

[Kolya]

Fuck! We got wasted with this dickhead!

689

02:24:08,400 --> 02:24:12,920

[M.M]

Hello, good afternoon.

[Female voice on the phone]

<i>- Good afternoon, Mrs. Marharyta.</i>

690

02:24:13,040 --> 02:24:16,600

<i>We have an issue.</i>

<i>There's this one child.</i>

691

02:24:17,480 --> 02:24:23,160

<i>Can you take him in?</i>

[M.M.]

- Yes, we can take one more child.

692

02:24:23,280 --> 02:24:26,360

You can bring him.

[Female voice on the phone]

<i>- Okay.</i>

693

02:24:26,480 --> 02:24:30,000

[M.M.]

Can you tell me more about the child?